

KAPITEL V

DIE SCHLUSSFOLGERUNG

A. Die Schlussfolgerung

Nach den Untersuchungsergebnissen fallen die Schlussfolgerungen folgendermaßen aus:

1. Es gibt 18 Sprichwörter in den Bücher „*Deutsche Sprichwörter*“ von Karl Simrock und „*Das kleine Sprichwörterbuch*“ von Michael Kurzer. Es gibt 8 deutsche Sprichwörter, die die Gleichen figurativen Element und die gleiche Bedeutung mit indonesischen Sprichwörtern haben, nämlich: (1) *Jemanden nicht aus den Augen verlieren*, (2) *Wenn das Herz voll ist dann geht der Mund über*, (3) *Wenn eine Hand die andere wäscht, werden sie beide rein*, (4) *Wenig Kopf, viel Schwindel*, (5) *Viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut*, (6) *Lügen haben kurze Beine*, (7) *Wer kein Ohr hat, dem kann man keins abscheiden*, (8) *Der Zahn beißt oft die Zunge, und doch bleiben sie gute Nachbarn*, und indonesische Sprichwörter nämlich: (1) *Hilang di mata, di hati jangan*, (2) *Mulut kapuk boleh ditutup*, (3) *Cepat kaki ringan tangan*, (4) *Tanduk dikepala tak dapat digelengkan* (5) *Kepala sama berbulu, pendapat berlain-lainan*, (6) *Kaki terdorong badan merasa, lidah terdorong emas padahannya*, (7) *Jadi mata telinga, jadi kaki tangan*, (8) *Gigi dengan lidah adakalanya bergigit juga*. Die figurativen Elemente sind: *die Augen, der Mund, die Hand, der Kopf, der Fuß, das Ohr, der Zahn und die Zunge*. Es gibt 9 das deutsche Sprichwort, die ähnliche

Bedeutung wie das indonesische Sprichwörter haben, aber im indonesischen Sprichwort gibt es kein figuratives Element des Körpers, nämlich: (1) *Man muss hinten und vorn Augen haben*, (2) *Der Bauch hat keinen Ohren*, (3) *Ein williges Herz macht leichte Füße*, (4) *Vier Augen sehen mehr als zwei*, (5) *Morgenstund hat Gold im Mund*, (6) *Wer den Wind im Rücken hat, kommt schnell vorwärts*, (7) *Die Augen sind der Spiegel der Seele*, (8) *Man soll weder dem Feinde noch dem Freunde den Rücken kehren*, (9) *Auf einem vollen Bauch steht ein fröhliches Haupt*, und indonesische Sprichwörter nämlich: (1) *Berat sama dipikul ringan sama dijinjing*, (2) *Bungkuk sejengkal tidak terkedang* (3) *Siapa yang menjala, siapa terjun*, (4) *Kurang tambah menambah, senteng bilai-membilai*, (5) *Hari pagi dibuang-buang, hari petang dikejar-kejar*, (6) *Tinggi dianjung, besar dilambuk*, (7) *Kilat di dalam kilau, kabus di dalam hujan*, (8) *Umpat dan puji tiada bercerai*, (9) *Asal berisi tembolok senanglah hati*. Es gibt ein deutsches Sprichwort, das ähnliche Bedeutung wie ein das indonesisches Sprichwort hat, aber im indonesischen Sprichwort gibt es andere figuratives Elemente des Körpers, nämlich: (1) *Voller Bauch studiert nicht gern*, Das figurative Elemente ist *der Bauch*. Und indonesische Sprichwort nämlich : (1) *Berat kaki, berat tangan*. Die figurative Elemente sind *der Fuß und die Hand*.